



**Analele
Universității „Ovidius” Constanța /**

**The Annals of
“Ovidius” University Constanța**

Seria FILOLOGIE / PHILOLOGY Series

Tom / Volume XXXVI

No. 2 / 2025

Decembrie / December

Număr special / Special issue:

**Lucrările conferinței internaționale
METAFORĂ, SPAȚIALITATE, DISCURS (ediția a IX-a) /
Proceedings of the International Conference
METAPHOR – SPATIALITY – DISCOURSE (9th edition)**

**Număr coordonat de / Editors
COSTIN-VALENTIN OANCEA, IOANA MANEA, MARIA
MUSCAN, NICOLETA STANCA & RALUCA PETRE**

ISSN 1224-1768 (print)

ISSN 2734-7060 (online)

ISSN-L 1224-1768

REDACTOR-ŞEF / EDITOR-IN-CHIEF**Estella Ciobanu**

Universitatea „Ovidius” din Constanța

Marina Cap-Bun

Universitatea „Ovidius” din Constanța

Olivia Chirobocea-Tudor

Universitatea „Ovidius” din Constanța

REDACTORI EXECUTIVI / MANAGING EDITORS**Monica Vlad**

Universitatea „Ovidius” din Constanța

Lavinia Nădrag

Universitatea „Ovidius” din Constanța

COMITET ȘTIINȚIFIC / ADVISORY BOARD**Richard Wilson**

Kingston University, London

Angelo Mitchievici

Universitatea „Ovidius” din Constanța

Diana Hornoiu

Universitatea „Ovidius” din Constanța

John W. Mahon

Editor, The Shakespeare Newsletter

Alina Buzatu

Universitatea „Ovidius” din Constanța

Florentina Nicolae

Universitatea „Ovidius” din Constanța

Georgiana Gălățeanu

UCLA, U.S.A.

SECRETARI DE REDACȚIE / MAKEUP EDITORS**Lucia Opreanu**

Universitatea „Ovidius” din Constanța

Mona Momescu

Universitatea „Ovidius” din Constanța

Ludmila Kostova

Veliko Turnovo University, BG

Costin-Valentin Oancea

Universitatea „Ovidius” din Constanța

Raluca Rogoveanu

Universitatea „Ovidius” din Constanța

Ángel Luis Pujante

Universidad de Murcia, Spain

COLECTIV REDACȚIONAL / EDITORIAL BOARD**Georgeta Cislaru**

Université Paris Nanterre

Ludmila Martanovschi

Universitatea „Ovidius” din Constanța

Karen M. Ludke

University of Edinburgh, UK

Tatiani Rapatzikou

Aristotle University of Thessaloniki

Maria Muscan

Universitatea „Ovidius” din Constanța

Christina Zarifopol-Illias

Indiana University Bloomington

Petru Golban

Namik Kemal University, Turkey

Raluca Petre

Universitatea „Ovidius” din Constanța

Antonio Patraș

Universitatea „Al. I. Cuza” din Iași

Hermine Fierbințeanu

Universitatea din București

Veronica Nedelcu

Universitatea „Ovidius” din Constanța

Adrian Tudorachi

Institutul de Lingvistică și Istorie Literară „Sextil Pușcariu” al Academiei Române

Lăcrămioara Berechet

Universitatea „Ovidius” din Constanța

Daniela Crăciun

Universitatea „Ovidius” din Constanța

Monica Chesnoiu

Universitatea „Ovidius” din Constanța

Marinela Vărmuleț

Universitatea „Ovidius” din Constanța

Adina Ciugureanu

Universitatea „Ovidius” din Constanța

Nicoleta Stanca

Universitatea „Ovidius” din Constanța

Eduard Vlad

Universitatea „Ovidius” din Constanța

Nicoleta Sava

Universitatea „Ovidius” din Constanța

Camelia Dragomir

Universitatea „Ovidius” din Constanța

Editori de număr / Issue editors: Costin-Valentin OANCEA, Ioana MANEA, Maria MUSCAN, Nicoleta STANCA, Raluca PETRE*Analele Universității „Ovidius” Constanța. Seria**Filologie* (ISSN-L 1224-1768) este un periodic bianual, cu apariție în lunile iulie, respectiv decembrie.*Analele Universității „Ovidius” Constanța. Seria Filologie*

(ISSN-L 1224-1768) is published biannually, in July and December.

CONTACT: redactie.anale.filologie@univ-ovidius.ro & estella.ciobanu@univ-ovidius.ro**Adresa redacției / Editorial board address:**

Facultatea de Litere

Campus, Clădirea A, sala 129

Aleea Universității nr. 1, Constanța 900472, ROMÂNIA

CUPRINS / CONTENTS

PART ONE

I. Studii literare și culturale / Literary and Cultural Studies

Berrin Aksoy	Aspects of Space and Spatiality in Samantha Harvey's 2024 Booker Prize-Winning Novel <i>Orbital</i>	3-13
Seher Aktarer	Earnest Play, Comic Trial: Marriage, Authority, and Satire in John Lydgate's <i>Disguising at Hertford</i>	14-26
Nuți Aramă, Maria Vîrlan	Bilingvismul Interior și Switch-Code-ul în Construcția Identității Interculturale: Perspective din Literatura Italiană a Imigrației	27-44
Claudiu Mihai Argeșanu	The Apparition of the Three Witches: Place-Making and Magical Space in Paintings Adapted from Shakespeare's <i>Macbeth</i>	45-60
Merve Feryal Ashmawy	Paranoia and Identity Crisis in Harold Pinter's <i>The Birthday Party</i> : A Psychoanalytic Perspective	61-73
Özge Bayraktar- Özer	Child Language Brokering in Children's Literature: Narrative and Visual Representations of Child Interpreting in Olivia Abtahi's <i>The Interpreter</i>	74-91
Hristo Boev	Fatherly Spaces in Four Romanian Novels: <i>Embers (Jar)</i> by Liviu Rebreanu, <i>The Spider's Web (Pânza de păianjen)</i> by Cella Serghi, <i>Defect (Defekt)</i> by Florin Irimia and <i>The Elevator (Liftul)</i> by Cornel Bălan	92-106
Raluca Boboc	Karen Blixen's <i>Anthropological Metaphors</i> : A Cognitivist Approach to Her African Memoir	107-115
Nicolae Bobaru	Fractured Cosmopolitanism: Individuality and Transnational Community in the Literature of the Beat Generation	116-135
Julie Catel	Dans la fabrique du mythe américain: déconstruire l'américanité avec Jean Rolin dans <i>Le</i>	136-150

Ravissement de Britney Spears

Katarzyna Cieplińska	Europe B complex and Brexit – Literary Depiction by Agnieszka Dale	151-163
Estella Ciobanu	<i>Amor vincit Omnia?</i> Part I: The Discourse of Love in Opera – A Tentative Taxonomy	164-183
Afrodita Carmen Cionchin	Tra identità e integrazione. Andreea Simionel e Irina Țurcanu, percorsi di letteratura migrante	184-198
Oana Cogeanu-Haraga	Locuri simbolice: Călători englezi în România secolului XX	199-207
Oana Condurache	The Bilingual Memory in Autobiographical Ethnic Novels: Untranslatable Feelings	208-229
Delia Cotârlea	Stimmenvielfalt Und Figurengeflecht in Joachim Wittstocks Roman <i>Das Erfuhr Ich Unter Menschen</i> (2024)	230-241
Daniela Crăciun	Lo spazio dell'io: Gozzano e la prefigurazione postmoderna del soggetto narcisista	242-260
Geanina Cristea (Duru)	Venice and the City of London: Places of Memory in Ben Jonson's <i>Volpone, or The Fox</i>	261-270
Gabriela Debita	"The Book of Song": Exploring the Textual Heterotopia in Sofia Samatar's <i>The Winged Histories</i>	271-284
N. Belgin Elbir	Spaces of Technology, Spaces of Reconciliation: The Railway Setting of <i>Mugby Junction</i> in "Barbox Brothers" and "Barbox Brothers and Co"	285-297
Adina-Irina Forna, Cristiana Bulgaru, Cristina Ana Măluțan	Errances, déambulations et (en)quêtes dans la vi(ll)e simenonienne. Entre fait divers et fiction: le cas du <i>Pendu de Saint-Pholien</i>	298-314
Antony Hoyte-West	Inter-island Connections in an Early Trinidadian novel: Portrayals of the Lesser Antilles in E.L. Joseph's <i>Warner Arundell: The Adventures of a Creole</i>	315-331
Carmen Iliescu	Überlegungen Zur Typusgestalt der Sibylle Bei J. W. Goethe Und Justinus Kerner	332-344
Tatiana Kononova	Von der Lesekompetenz Zur Literarischen Kompetenz: Theoretische Ansätze zu	345-358

Leseprozessen Und Literarischem Verstehen

Cristopher E. Koy	Ukrainian-Russian Failed Émigré Characters in <i>Save My Child!</i> By Cynthia Ozick and <i>The Muddle</i> by Sana Krasikov	359-373
Rabi Mistry, Soni Joseph, Jyotsna Sindha	Dalit Identity and Resistance in Manoranjan Byapari's <i>Interrogating My Chandal Life: A Critical Study</i>	374-390
Subhasnata Mohanta, Sutanuka Banerjee	The Absent Father and the Burden of a Mother: Single Motherhood in K. R. Meera's <i>Qabar</i>	391-404
Soghra Nodeh, Niloo Khosravi, Behzad Pourgharib	Beyond the Single Story: Dual Voice Technique, Narrating the Story of the African Diaspora in Chimamanda Ngozi Adichie's <i>Americanah</i>	405-423
Lucia Opreanu	Ravens, Outcasts and Ghosts of Tales Past: <i>Wednesday's</i> Intertextual Depths	424-442
Mirela Papa	La (im)possibilità della traduzione: perdita culturale nella traduzione del romano <i>Prilli i Thyer</i> di Ismail Kadare	443-457
Daniela Georgeana Pavelescu (Bukoszeki)	Theseus and the Labyrinth: Mythical Space in <i>A Midsummer Night's Dream</i>	458-471
Elena Petrea, Raluca-Ştefania Pelin	De l'espace privé à l'espace public: discours et engagement politique dans <i>Les mémoires d'exil (Bruxelles-Oberland)</i> d'Hermione Asachi Quinet	472-488
Fabiola Popa	Renderings of Empathy in Claire Keegan's Literary Work	489-501
Renee Rheinbolt-Urbe	Mapping the Matricentric: Metaphor, Spatiality, and Discourse in Columbian Literature, Music, and Film	502-522
Ashmita Saha, Mallika Ghosh Sarbadhikary	Assemblages of Death: Necrocapitalist Production and Failed Revolution in <i>Frankenstein in Baghdad</i>	523-539
Duygu Serdaroğlu	The "Carnival" in Edward Albee's <i>The Zoo Story</i>	540-550

Anca Tomoioagă	Hanul ca Spațiu al Fricii în <i>O făclie de Paște</i>	551-571
Naghmeh Varghaiyan	The Interplay of Fiction and Nonfiction in Julian Barnes's <i>Elizabeth Finch</i>	572-586
Rosita Vasileva	Aufarbeitung des Nationalsozialismus und de Kriegen in den Kurzgeschichten von Wolfgang Borchert	587-601
Alexandra Vârvorea	Internalizing Sexism through Language in Margaret Atwood's <i>The Handmaid's Tale</i>	602-617

II. Lingvistică. Traductologie / Linguistics. Traductology

Aleksandra Stefanova Aleksandrova	The Use of Fire Metaphors in UK Riots Reports	621-633
Michele Bevilacqua	Le français comme langue de l'espace urbain: métaphores spatiales et expressions identitaires dans le langage du rap italien d'origine maghrébine	634-652
Elsev Brina Lopar, Mesut Uğurlu	Proverbs and Idioms among Turks in North Macedonia: A Comparative Analysis with Kosovo and Turkish Variants	653-663
Raluca Elena Buburuzan Colțuneac	L'étude des dimensions verbales, paraverbales et non verbales dans un dialogue filmique	664-678
Alina Buzatu, Diana Hornoiu, Luminița Steriu, Monica Vlad	Pratiques de Communication de la Recherche dans le Contexte Académique Roumain	679-696
Lina Cabac	Sprachliche Herausforderungen bei der Übertragung von Scrisoarea a III-a von Mihai Eminescu ins Deutsche	697-709
Xiyue Cui, Clément Campaoré	Linguakulturelle Transferdifferenz Zwischen Deutschen und Chinesischen Idiomen im Bereich der Emotion Freude	710-723
Aglika Dobрева	Urban Linguistic Landscape Activities – Applied	724-738

Linguistic and EFL Aspects

Anca Dinu, Andra-Maria Florescu	De la creativitatea umană la creativitatea computațională	739-751
Alina Ganea	Formes d'inscription métaphorique de la spatialité dans le discours culinaire	752-772
Elvira Guranda	Modifizierte Phraseologismen als Mittel der Einprägsamkeit von Markenslogans	773-785
Diana Hornoïu	Narrative as (Self)-portrait: A Sociolinguistic Perspective on Gender Identity Construction	786-823
Alpay Iğci	Montenegro: The Little-Known Field of Turkology in the Balkans	824-842
Maria Sânziana Iliescu	Dem Geneigten Leser den Fehdehandschuch Hinwerfen – Historische Wörterbücher als Fechtplatz	843-859
Aylya Iliyazova	Zur Problematik der Negativen Wertungen: Aussagen mit Impliziter Negativer Semantik im Deutschen und im Bulgarischen	860-874
Daniela Kirova	Digitale Wege zur Textkompetenz: Schreibprozesse Interaktiv und Effektiv Gestalten	875-892
Tetiana Korol	Group Assessment of a Translation Project: Empirical Survey Results	893-911
Zoltan Kovacs, Daniel Dejica	Medical Translation in the Age of Neural Machine Translation: Standards, Assessment Models, and Romanian Perspectives	912-926
Daniela Lange	Arbeiten Mit Ki-werkzeugen im Studium. Erfahrungsbericht mit Ausblick für Germanistische Studiefächer	927-939
Costin-Valentin Oancea	'I'm the umblest person going': The Use of /H/- Dropping in Nineteenth-Century English Writings	940-951
Deyana Peneva	Exploring Communicative Intentions in American and Bulgarian Drama Series: A Comparative Analysis of Gratitude Speech Acts	952-969

Alina Reșceanu, Vlad Preda, Eugen Dumitrașcu	Student and Academic Staff Perceptions of Motivation in English-Medium Instruction: Insights from a Romanian Computer Science Study Programme	970-986
Nataliia Rudenko, Nina Malovana	The Structure of the Suggestive Communication in Modern Internet Media	987-1004
Gabriela Scripnic	Nier le statut de métaphore : l'étude d'une stratégie d'orientation discursive	1005-1018
Angela Solcan, Svetlana Burea	Building Adaptive and Multimodal Communicative Competence in Future Teachers of Foreign Languages	1019-1034
Anita-Andreea Széll	Oberrheinischer Meister: Das Paradiesgärtlein. Ein Grammatischer, Hortus Conclusus	1035-1047
Marinela Vrămuleț	Metafore animalesche e paradigmi derivazionali	1048-1067

PART TWO

III. Didactică / Didactics

Florina Bălan, Monica Vlad	Les difficultés des enseignants natifs de langues dans le système d'enseignement roumain: propositions d'analyse discursive	1071-1092
Oxana Chira	Kurzfilme Als Mittel Förderung von Hör-She-Verstehen und Interkultureller Sensibilisierung	1093-1112
Alina Costea	Supporting ESL Teachers When the Unexpected Occurs	1113-1127
Ilina Doykova	Comparing AI-and Instructor-Designed ESP Tasks for Medical English Students	1128-1141
Gabriela Eftimescu	Some Recommendations for Restructuring the English Language Syllabus for Peacekeeping Romanian Armed Forces	1142-1151
Patrizia Giampieri	Machine Translation and Corpus-based Post-editing in the Financial Press: A Comparative Study of SMT and NMT Outputs	1152-1170

Odetā Gluoksnytė, Giedrė Valūnaitė Oleškevičiene, Olivia Chirobocea- Tudor, Dalia Gulbinskienė	From Language Conflict to Educational Security: A Study of English-medium Instruction in the International Baccalaureate Diploma Programme	1171-1187
Odetā Gluoksnytė, Giedrė Valūnaitė Oleškevičiene, Olivia Chirobocea- Tudor, Dalia Gulbinskienė	Educational Experiences in the Context of English Medium Instruction: Translanguaging in the International Baccalaureate Diploma Programme	1188-1205
Iryna Liashenko	The Use of AI Applications in ESP Teaching and Learning: A Systematic Review	1206-1248
Simona Mazilu	ChatGPT – a Challenging Writing Assistant for Students	1249-1268
Andreea Nechifor	AI-Enhanced Pragmatic Language Acquisition in ESP Contexts: Connecting Grammar Development and Communicative Competence. A Comprehensive Framework	1269-1299
Cristina-Mihaela Popescu, Floriana Popescu	The Management of Denotative Metaphors in English Medical Nomenclature	1300-1318
Anca-Andreea Simion, Monica Vlad	Les discours de diffusion de la recherche: le cas des présentations en diaporamas (PPT) des doctorants en sciences STEM et SH, en contexte roumain	1319-1340
Victoria Tuzlukova, Sandhya Rao Mehta, Suad Al Wahaibi, Gennady	Exploring Strategies for Integrating Linguistic Landscapes in English Language Teaching at Sultan Qaboos University	1341-1357

Medvedev

Teodora Valova	Literary Texts as a Tool for Developing Communicative Competence: Teaching Bulgarian to Foreign Medical Students	1358-1378
Elena Velescu	L'intelligence artificielle au service de l'enseignement du français de spécialité: conception et apports d'un manuel interactif pour les étudiants en médecine vétérinaire	1379-1394
Octavia Raluca Zglobiu, Alina Cojocaru	Reimagining the Humanities in the Digital Age: Tools, Methods, and Impact	1395-1413

IV. Studii Media / Media Studies

Alexandra Codău, Bogdan Ivulescu	News for Gen Z. How Platform Journalism Meets the New Generation	1417-1437
Desislava Cheshmedzhieva- Stoycheva	Do we Still Other? Some Metaphors in Media Discourse on Muslims at the Time of Covid-19	1438-1453
Raluca Petre, Delia Dascălu	Good Faith Between Discourse and Practice: The Populist Leader in his Egocentric Network	1454-1469
Valentin Vanghelescu, Elena Bivol	Narratives of Hope and Fear: Populist Signifiers in Digital Activism Around the Republic of Moldova's European Integration Referendum	1470-1487
Mihnea-Nicolaie Botezatu	The Romanian Press Between Democracy and Totalitarianism (1927-1930)	1488-1502
Mariana Bafană, Luiza Mircică	The Rhetoric of Civic Activism and the Reporting of Deviations from Norma: <i>Declic</i> Communication Campaigns	1503-1528
Roxana Mihalache, Maria-Mădălina Brezuleanu	Gestures and the Construction of Meaning in Intercultural Meat-Product Advertising	1529-1546

V. Recenzii / Book reviews

- | | | |
|------------------|--|-----------|
| Crina Leon | Raluca Pop, Norsk Fagdidaktikk I En Fremmedspråklig Kontekst. Interkulturelle og Studentfokuserete Undervisningsperspektiver. Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2024 | 1549-1551 |
| Constantin Manea | Magdalena Pruneanu, Limba română actuală. Fonetică. Lexic. Morfologie. Sintaxă. Punctuație. Ortografie. Craiova, Ed. Universitaria, 2023, 204 pp. | 1552-1556 |

Lista autorilor / List of Contributors 1557-1576